



Euskararen Jarraipena
La Continuidad del Euskera
La Continuité de la Langue Basque

PRÉSENTATION

PREFACE

1. CONSIDÉRATIONS PRÉLIMINAIRES

2. QUELQUES INFORMATIONS DE BASE CONCERNANT LE PAYS BASQUE

3. COMPÉTENCE LINGUISTIQUE. EUSKARA VS. ERDARA ^{1?}

4. EMPLOI DE L'EUSKARA

5. INTÉRÊT ET ATTITUDE VIS-À-VIS DE L'EUSKARA

6. SOMMAIRE ET CONCLUSIONS

ANNEXES

BIBLIOGRAPHIE



PRÉSENTATION

De même que dans le domaine de la médecine, il est essentiel pour obtenir la guérison de porter un diagnostic correct, en ce qui concerne la société également, il est indispensable, pour trouver une solution rationnelle aux problèmes existants, d'effectuer préalablement une bonne description de ceux-ci, et une analyse de leurs causes. Jusqu'ici l'action des responsables de l'aménagement linguistique a été essentiellement fondée sur l'expérience, sur l'intuition, et sur leur connaissance de la situation sociolinguistique, bien que cette dernière fût imparfaite tant du point de vue géographique, qu'en ce qui concerne l'objet même de l'analyse considéré dans son ensemble. Et si le travail réalisé au cours de ces dernières années en faveur de la langue basque a été si remarquable, c'est que les manques en matière de formation et d'information ont été compensés par l'enthousiasme et la volonté. Quoi qu'il en soit, à mesure que les moyens mis à la disposition de l'aménagement linguistique se sont accrus, la nécessité pour les basques de disposer d'un éclairage général et d'une radiographie précise et complète de la situation de notre langue s'est faite plus évidente. C'est pour satisfaire ce besoin qu'a été réalisé le travail de recherche qui vous est présenté dans ce livre.

Cette enquête, qui pour la première fois offre une analyse de la situation sociolinguistique de l'ensemble du Pays Basque (P.B.), présente un certain nombre d'éléments qui méritent d'être relevés. Pour les zones pour lesquelles l'information des recensements existait - c'est-à-dire concrètement pour la Communauté Autonome Basque et la Navarre - la présente recherche procède à une évaluation détaillée de l'information disponible. Pour celle où l'on ne disposait pas de tels recensements - c'est-à-dire pour le pays Basque Nord - ses résultats viennent combler cette lacune. Grâce aux renseignements nouveaux apportés par ce travail, les connaissances dont nous disposions auparavant concernant la compétence linguistique des habitants du Pays Basque sont complétées et



enrichies. Le lecteur trouvera également dans ce livre de nombreuses informations nouvelles et jusqu'ici inconnues, relatives au comportement et à l'attitude des différents types de locuteurs.

Parmi les résultats de cette recherche, je voudrais ici en distinguer plus spécialement deux. Premièrement: si dans les zones où une politique linguistique favorable à la langue basque est mise en oeuvre, celle-ci est en voie de consolidation et de récupération, c'est le contraire que l'on constate dans les territoires où il n'existe aucune politique en faveur de l'utilisation de l'euskara. Secondement: il est clairement établi que, contrairement à ce qui a été parfois rapporté, les bascophones font preuve d'un grand attachement et d'une grande fidélité à leur langue, qu'ils utilisent effectivement lorsque sont satisfaites les conditions permettant son emploi, et dont ils assurent la continuité transgénérationnelle par le biais de la transmission familiale.

J'ai la certitude que dans les prochaines années cette enquête sociolinguistique représentera un instrument utile et efficace pour définir les objectifs et établir les priorités en matière d'aménagement linguistique, afin que, pour reprendre la formulation du professeur J.A. Fishman, "tant au regard des nouvelles fonctions dont on souhaite que la langue soit investie, que vis-à-vis des fonctions préalablement assurées mais pour lesquelles on désire que la langue puisse les satisfaire dans de meilleures conditions, soient déterminés les moyens nécessaires à l'atteinte des objectifs fixés, que ceux-ci concernent aussi bien le statut que le corpus de la langue."².

Jamais nous n'avons connu pour cela situation plus favorable.

M. Karmen Garmendia Lasa

Conseillère de Culture du Gouvernement Basque



PRÉFACE

Cet ouvrage présente un aperçu des principaux résultats obtenus lors de la première grande enquête sociolinguistique réalisée dans les trois territoires du Pays Basque: la Communauté Autonome Basque, la Navarre et le Pays Basque Nord. Plus de cinq mille bascophones et non-bascophones des deux côtés des Pyrénées ont participé à cette étude qui porte sur la compétence linguistique, l'usage et les attitudes linguistiques. Cette enquête a été élaborée sur la base des plus récentes approches conceptuelles et méthodologiques en usage dans le domaine de la sociolinguistique. Parmi les différents objectifs de cette étude figure l'identification des facteurs qui aident à expliquer le degré de connaissance et d'utilisation de la langue basque dans chacun des trois territoires du Pays Basque. Globalement, il s'avère que cette enquête a atteint les objectifs empiriques et conceptuels de ses promoteurs. Les résultats présentés dans ce volume sont surtout descriptifs, mais ils seront certainement analysés d'une façon plus approfondie par des spécialistes de la communauté scientifique et par les responsables du Secrétariat Général de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque.

Grâce à cette enquête, les Basques se dotent d'un outil d'analyse sociolinguistique qui les aidera à mieux évaluer les progrès et les reculs de leur langue dans les trois territoires du Pays Basque. Un des objectifs de cette publication est de susciter de nouvelles réflexions sur le passé, le présent et l'avenir de la langue basque! La langue basque est un pilier du patrimoine culturel de tous les Basques et par conséquent tous peuvent saisir cette opportunité de se prononcer sur les aspects de l'enquête qui les concernent ou les intéressent. De plus, la publication de cet ouvrage offre à la Communauté Autonome Basque l'occasion d'évaluer les progrès réalisés depuis l'adoption de la Loi de Normalisation de la Langue Basque en 1982. Parallèlement, l'analyse des



résultats de l'enquête amorce le débat sur l'orientation que devront suivre les institutions publiques dans leur démarche en vue d'élaborer les politiques linguistiques dans la prochaine décennie. Il est évident aussi que la répétition d'une telle enquête dans les années à venir pourra servir d'outil d'évaluation des politiques linguistiques actuelles et futures en Pays Basque. Les progrès en faveur de la langue basque obtenus dans la Communauté Autonome Basque soulignent la nécessité de soutenir des efforts semblables dans les autres territoires du Pays Basque. Tant pour les bascophones que pour les bascophiles, l'observation bien connue de Lacordaire demeure pertinente: "Entre le fort et le faible, c'est la liberté qui opprime et la loi qui affranchit".

Les résultats publiés dans ce livre permettent pour la première fois de comparer la vitalité de la langue basque et des locuteurs bascophones dans chacun des trois territoires du Pays Basque. Ces comparaisons seront plus douloureuses pour certains que pour d'autres. Cependant il demeure que le destin de l'euskara dans un territoire donné peut largement dépendre de la vitalité de la langue dans les autres territoires du Pays Basque. Aujourd'hui plus que jamais, la solidarité plutôt que l'indifférence est une des clés de l'essor de l'euskara dans l'ensemble du Pays Basque. A ce titre il est bon de se souvenir que sans la vision et le soutien économique du Secrétariat Général de Politique Linguistique de la Communauté Autonome Basque, il aurait été impossible de mener à bien cette vaste enquête sociolinguistique.

Richard Y. Bourhis

Université du Québec à Montréal et

Université du Pays Basque, Saint-Sébastien

Novembre 1994



◀1 Nous entendons par euskara la langue basque et par erdara l'espagnol ou le français.

◀2 Fishman, Joshua A. “Reflections on the Current State of Language Planning”. *Actes du colloque international sur l'aménagement linguistique*. Université Laval, Ottawa, 1987.